

Однако, в исполнении Оратора D в данной ситуации с большим преимуществом доминируют структуры официального торжественного обращения. Контуры, зарегистрированные во вступлении, характерны для торжественного официального общения и придают речи официальный характер. Восходящая шкала в сочетании с восходящими тонами во вступлении оформляет высказывания с высокой степенью экспрессивности и создает эффект эмоционального напряжения. Согласно данным, приведенным в таблице 1, во вступлении у Оратора D доминирует постепенно нисходящая шкала в сочетании с нисходящими тонами среднего и высокого уровней.

Второй по частотности является ровная шкала среднего и высокого уровней. Наряду с этим, во вступлении зарегистрирована восходящая шкала в сочетании с высоким восходящим тоном. В основной части выступления частотность постепенно нисходящей шкалы увеличивается, а ровной – падает. Восходящая и нисходящая шкалы со специальным подъемом сохраняют свои позиции. Мелодическое оформление синтагм на данном композиционном участке речи остается практически неизменным, только происходят изменения в частотности употребления некоторых шкал и тонов.

Мелодическое оформление заключения существенно отличается от вступления и основной части выступления. Нисходящая шкала теряет свои позиции и доминирующей шкалой становится восходящая шкала, сочетающаяся со средним восходящим тоном, увеличившим свою частотность на данном композиционном участке речи. Ровная шкала употребляется все реже, в то время как использование нисходящей шкалы со специальным подъемом увеличивается. В терминальных тонах значительных изменений не зарегистрировано, за исключением среднего восходящего тона. Частотность данного тона опять возрастает ближе к заключению, которое становится наиболее торжественным и эмоциональным, благодаря восходящей шкале в сочетании с восходящими тонами, а также шкале со специальным подъемом.

Таким образом, можно сделать **вывод**, что исполнение Оратора D в анализируемой ситуации отличается достаточно высоким уровнем торжественности и официальности. Мелодическое оформление речи несколько отличается от того, которое мы наблюдали в проанализированных ранее выступлениях. Мелодическое оформление речи Оратора D является маловариативным с точки зрения композиционного развития речи. Данный оратор использует структуры, придающие речи торжественность и официальность звучания, а также структуры, которые создают эффект эмоционального напряжения, взволнованности и заинтересованности оратора.

К перспективным направлениям дальнейшей научной разработки проблем интонационной организации политической ораторской речи следует отнести вопросы, связанные с изучением невербальных средств коммуникации в создании имиджа оратора.

Литература

Абашкина Е. Политиками не рождаются: как стать и остаться эффективным политическим лидером / Е. Абашкина. – М.: Антика, 1993. – 221 с. Антипова А.М. Система английской речевой интонации / А.М. Антипова. – М.: ВШ, 1979. – 131 с. Базылев В.Н. К изучению политического дискурса в России и российского политического дискурса / В.Н. Базылев // Политический дискурс в России-2. – М.: Диалог МГУ, 1998. – С. 6 – 8. Бакумова Е.В. Ролевая структура политического дискурса: автореф. дис. на соискание научной степени канд. филол. наук: 10.02.19 "Теория языка" / Елена Владимировна Бакумова. – Волгоград, 2002. – 20 с. Бернацкий Г.Г. Культура политической дискуссии / Георгий Генрихович Бернацкий. – Л.: Знание, 1991. – 32 с. Брызгунова Е.А. Количественный и качественный анализ в экспериментальной фонетике / Е.А. Брызгунова // Материалы международной конференции «100 лет экспериментальной фонетике в России». – СПб., 2001. – С. 32 – 35. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 148 с. Одинцов В.В. Структура публичной речи / В.В. Одинцов. – М.: Знание, 1976. – 80 с.

КОВБАСЮК Л.А.

(Херсонський державний університет)

DER ERWERB VON PHRASEOLOGISMEN MIT EINEM «FARBNAMEN» IM GEGENWARTSDEUTSCHEN

У статті проаналізовано процес вивчення фразеологізмів з компонентом «кольороназва» в сучасній німецькій мові, приведено низку вправ, що сприяють вдосконаленню фразеологічної компетенції. Показано, як використовується концептуальний аналіз фразеологізмів.

Ключові слова: фразеологізм, кольороназва, фразеологічна компетенція, концептуальний аналіз, німецька мова.

Ковбасюк Л. А. Изучение фразеологизмов с компонентом «цветонаименование» в современном немецком языке. В статье проанализирован процесс изучения фразеологизмов с компонентом «цветонаименование» в современном немецком языке, приведены упражнения, способствующие усовершенствованию фразеологической компетенции. Показано, как используется концептуальный анализ фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, цветонаименование, фразеологическая компетенция, концептуальный анализ, немецкий язык.

Kovbasyuk L. A. The Learning of Idioms with «Colour Term» in Modern German. This article addresses the learning of idioms with «colour term» in Modern German. It is demonstrated that special phraseological learning material develops the phraseological competence. The paper considers the concept analysis of idioms too.

Die Phraseologismen sind besondere sprachlich-kulturellen Phänomene. In ihnen werden Traditionen und Gewohnheiten widergespiegelt und sie sind somit im gewissen Sinne sprechende Zeugen der nationalen Kultur und Geschichte. Im phraseologischen Bereich erweisen sich kulturelle Seltsamkeiten des Sprachgebrauchs, nationale Besonderheiten des Volksdenkens und der Weltauffassung [Теля 1996, с. 14]. Phraseologismen sind aus dem Sprachgebrauch in verschiedensten Kontexten nicht wegzudenken, deshalb sollte man der phraseologischen Redeweise dementsprechend eine angemessene didaktische Aufmerksamkeit beim fremdsprachlichen Sprachunterricht schenken. Das bestätigt die **Aktualität** des ausgewählten Themas.

In diesem Beitrag werden die praktischen Ergebnisse der Vorlesung und des begleitenden Seminars «Besonderheiten der Phrasenbildung im Deutschen» gezeigt. Das **Ziel** dieses Beitrags besteht darin, die mögliche Verwendung von Phraseologismen im fremdsprachlichen Erwerb zu berücksichtigen und den Prozess des Erwerbs von Phraseologismen zu ergänzen.

Die Phraseologismen mit einem «Farbnamen» sind **Gegenstand** der anschließenden Überlegungen. Die vorliegende Arbeit basiert des Weiteren auf dem **Korpus** von 175 Phraseologismen mit einem «Farbnamen», die sprachliche Repräsentationen der Bestandskomponenten der konzeptuellen Struktur MENSCHENWELT sind.

Die **Aufgabe** dieses Beitrags ist die Umsetzung der Analyseergebnisse in einem Lehrkonzept für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache mit dem Ziel, die phraseologische Kompetenz der Studierenden zu fördern und zu vervollständigen.

Ein Lernverfahren für den Erwerb fremdsprachlicher Phraseologismen besteht nach P. Kühn [Kühn 1992, S. 178] aus drei Schritten: erkennen – entschlüsseln – erwerben. Der Erwerb fremdsprachlicher Phraseologismen hat folgende Besonderheiten:

- 1) die phraseologische Kompetenz ist bei jedem Sprecher unterschiedlich ausgeprägt [Wotjak 1999, S. 55];
- 2) beim Verständnis fremdsprachiger Phraseologismen werden die Phraseologismen sowohl identifiziert, als auch korrekt interpretiert;
- 3) die muttersprachliche phraseologische Kompetenz beeinflusst die phraseologische Kompetenz in einer Fremdsprache [Kühn 1992, S. 172]; die Muttersprache darf aus dem Fremdsprachenunterricht nicht verbannt werden, sie kann bei der Aufarbeitung des Unterrichtsmaterials gezielt als der Hilfsmittel eingesetzt werden [Hallsteinsdyttir 2001, S. 298];
- 4) Phraseodidaktik hat zwei Lernziele: 1) die Reflexion über die sprachlichen Besonderheiten von Phraseologismen und 2) die Analyse der Phraseologismen im konkreten situativen Gebrauch [Kühn 1992, S. 176];
- 5) der Erwerb fremdsprachlicher Phraseologismus kann durch die Entwicklung und Anwendung von mehrsprachigen phraseologischen Lern- und Lehrmaterialien unterstützt werden [Jesenšek 2006, S. 3].

Der Prozess des Erwerbs von Phraseologismen wird von mir erweitert und in folgenden Schritten aufgebaut: 1) Phraseologismen im literarischen Text entdecken; 2) die phraseologische Bedeutung korrekt entschlüsseln und eine Konzeptanalyse durchführen, d.h. phraseologische Bedeutung entsprechenden Konzepten zuordnen. Bei Schwierigkeiten evtl. eine kontrastive Analyse durchführen, d. h. sprachliche Äquivalente in der Muttersprache finden; 3) Phraseologismen in Übungen festigen und testen; 4) die adäquate Verwendung üben; 5) Bestimmung sprachlicher Äquivalente in der Muttersprache; 6) eine kontrastive Analyse von möglichen Äquivalenten.

Im 1. Schritt entdecken die Studentinnen bekannte Phraseologismen in verschiedenen Texten oder versuchen unbekannte Phraseologismen zu finden. In diesem Beitrag werden nur zwei der im Unterricht verwendeten Prosatexte als Beispiele eingeführt: *Eva hat gesehen, wie Schreiber in die Hosentasche fasst. Der will nämlich das Geld rausholen und Franzen mit den Scheinen locken. Aber Eva hat die Bewegung missverstanden. Die denkt, der will einen Revolver rausholen und der soll den Franz abknallen, damit er nichts sagt, der soll den Franz ganz hinmachen. Und schon steht sie vom Stuhl auf, weiß wie die Wand, das Gesicht fürchterlich aufgerissen, kreischt gellend, in einer Tour, fällt über ihre eigenen Beine, steht wieder auf* [Döblin 1996, S. 212].

Im 2. Schritt wird die Bedeutung der gefundenen Phraseologismen mit Hilfe von phraseologischen Wörterbüchern entschlüsselt, wobei unbedingt die Kontextbedingungen im bestimmten Textauszug berücksichtigt werden. Dies deshalb, weil der entsprechende Kontext beim Verstehen der phraseologischen Bedeutung Hilfe leistet [Hallsteinsdyttir 2001, S. 169-176]. Außerdem würde «eine isolierte Behandlung von Phraseologismen dagegen eine völlig künstliche, unnatürliche Situation herbeiführen» [Jesenšek 2006, S. 144].

In manchen Fällen wird auch die Etymologie behandelt, die bei den Studentinnen meist auf riesiges Interesse stößt. Es handelt sich in erster Linie um solche Phraseologismen, die nationalspezifisch und kulturbedingt sind oder keine phraseologischen Äquivalente im Ukrainischen haben. Dann werden die semantische Struktur und der Mechanismus von semantischen Transformationen mit Hilfe der Konzeptanalyse festgestellt. Gleichzeitig wird der kulturelle Hintergrund analysiert.

Das Ergebnis der Konzeptanalyse des Phraseologismus aus dem ersten Textauszug ist mit einigen Abweichungen wie folgt: das kognitive Metapher-Modell des Phraseologismus *weiß wie eine/die (gekalkte) Wand* ist MENSCH («target domain») IST EINE PHYSISCHE ENTITÄT («source domain»). Der Mechanismus der metaphorischen Übertragung des Vergleichs *weiß wie eine (gekalkte) Wand* wird durch die Aufstellung der Beziehung der Ähnlichkeit bzw. Analogie aufgrund der Farbe WEIß zwischen zwei konzeptuellen Sphären UMWELT (GEGENSTAND (WAND)) und MENSCH ALS PHÄNOMEN (KÖRPER (GESICHT)) hergestellt.

Nicht selten gestaltet sich die Konzeptanalyse schwierig und subjektiv. Aber mit meiner Hilfe schaffen die Studierenden die Analyse, finden diese sie sogar sehr spannend und interessant. Wenn die Aufgabe Schwierigkeiten bei den SeminarteilnehmerInnen wegen der Komplexität der Verbalisierung von Konzepten hervorruft, wird alternativ eine Äquivalenzanalyse durchgeführt. Diese stellt jedoch eher eine Ausnahme im Kurs dar.

Im 3. Schritt werden Übungen verschiedener Art zum Lernen, zum Testen und zur Festigung von Phraseologismen angeboten. Bei solchen Aufgaben handelt es sich NUR um bekannte, bereits im Vorfeld mehrfach in unterschiedlichen Kontexten erarbeitete Phraseologismen. Sie alle sind schon früher in den Texten gefunden und dann analysiert worden. Sehr oft werden die Aufgaben solcher Art als Gruppenarbeit angeboten, um Studierende mit unterschiedlichen Deutschkenntnissen gleichermaßen einzubeziehen.

Die im Folgenden angegebenen Aufgaben haben keine festgelegte Zuordnung im Unterricht und sie werden hier als die unter den Studentinnen beliebtesten Aufgabenvarianten vorgestellt. Die Aufgaben können zum Testen, zur Festigung bzw. auch zur Kontrolle verwendet werden, was wiederum von unterschiedlichen Faktoren, z.B. vom Sprachniveau, von den Vorkenntnissen, von der muttersprachlichen phraseologischen Kompetenz der Studierenden etc. abhängt (Aufgaben 1, 2). Meine Unterrichtserfahrungen zeigen, dass sowohl das Kulturwissen als auch die logische Denkweise der Studierenden in manchen Fällen dazu beitragen, dass eine Aufgabe gelöst wird.

Aufgabe 1: Stellen Sie fest, welche Farbnamen eingesetzt werden müssen. Erklären Sie die Bedeutung der Phraseologismen.

blau – schwarz – grün – rosa

1. Hier steht es ... auf ...! 2. Da kannst du warten, bis du ... wirst! 3. Die Parkanlagen sind die ... Lunge der Stadt. 4. Wenn Arbeitnehmer ...machen -

für viele Firmen ein ganz heißes Eisen. Krankfeiern ist ein Thema, über das nicht gerne laut gesprochen wird. 5. Wir meinen, dass man die heutige Welt nicht einfach durch eine ... Brille sehen und so die Probleme unserer Zeit ignorieren kann. 6. Wenn du dein Studium nicht bald beendest, kommst du nie auf einen ... Zweig! 7. Er hat ... Blut in den Adern und darf den Titel Baron tragen.

Aufgabe 2: Wie kann man es anders sagen? Gebrauchen Sie dabei die angegebenen Phraseologismen.

auf keinen grünen Zweig kommen – einen grünen Daumen haben – weiß wie eine Wand – schwarz auf weiß – auf der grünen Wiese – Schwarzmalerei – blaues Blut

1. Glaube mir, hier steht es geschrieben. 2. Nach der Operation siehst du sehr blass aus. 3. Optimismus schadet wie Pessimismus. 4. Wenn du dein Studium nicht bald beendest, dann wirst du nie eine solide Lebensgrundlage haben. 5. Klatsch und Tratsch über die Schönen und Reichen: Adelige, Skandale und mehr. 6. Du musst gut mit Pflanzen umgehen können, so wie deine Orchideen blühen. 7. Meine Großeltern haben ein schönes Haus am Stadtrand.

Im 4. Schritt wird die aktive Beherrschung von Phraseologismen durch Übungen von konkreten Kommunikationssituationen geübt bzw. überprüft.

Aufgabe 3. Setzen Sie sinnentsprechend in die darauffolgende Episode den passenden Phraseologismus ein. Setzen Sie die Episode fort, verwenden Sie dabei ein paar Phraseologismen.

In der Musikhochschule findet ein Konzert statt. Studenten musizieren für Studenten und ihre Eltern. Martin ist der beste Geigenspieler, sein Spiel war schön, er hat großen Beifall geerntet. Jeder weiß, dass er jeden Tag nach dem Unterricht in der Musikhochschule noch 3 Stunden zu Hause musiziert. Er macht das, um ... (auf einen grünen Zweig kommen).

Im 5. Schritt finden, analysieren und entschlüsseln die Studentinnen sprachliche Äquivalente in der Muttersprache. Das Ziel dieser Aufgabe ist einerseits, die passive und aktive phraseologische Kompetenz der Studierenden zu fördern, andererseits die eigenkulturelle Identität zu verstärken. Außerdem wird untersucht, wie die muttersprachliche Phraseologie das Phraseologismenlernen im Deutschen beeinflusst.

Aufgabe 4: Finden Sie die sprachlichen Äquivalente vom Phraseologismus *weiß wie eine (gekalkte) Wand* im Ukrainischen. Analysieren Sie die semantische Struktur und den Mechanismus von semantischen Transformationen auf der Konzeptebene. Die Analyse führt meistens zu folgendem Ergebnis: dem deutschen Phraseologismus *weiß wie eine (gekalkte) Wand* entsprechen im Ukrainischen zwei stehende Mehrworteinheiten *blidyj jak smert'* (blass wie ein Tod) und *blidyj jak polotno* (blass wie eine Leinwand).

Das kognitive Metapher-Modell des Phraseologismus *blidyj jak smert'* (blass wie ein Tod) ist MENSCH («target domain») IST STERBLICH («source domain») und das kognitive Metapher-Modell des Phraseologismus *blidyj jak polotno* (blass wie eine Leinwand) ist MENSCH («target domain») IST EIN GEGENSTAND («source domain»). Die Mechanismen der metaphorischen Übertragungen der Phraseologismen im Ukrainischen werden durch die Aufstellung der Beziehung der Ähnlichkeit bzw. Analogie aufgrund der BLASSHEIT zwischen den zwei konzeptuellen Sphären MENSCH ALS PHÄNOMEN (KÖRPER (GESICHT)) und EXISTENZ (TOD) in *blidyj jak smert'* und MENSCH ALS PHÄNOMEN (KÖRPER (GESICHT)) und UMWELT (GEGENSTAND (LEINWAND)) in *blidyj jak polotno* hergestellt. Im Ukrainischen wird der Farbname WEIß im Phraseologismus überhaupt nicht verwendet, weil Weiß in der ukrainischen Kultur mit dem Tod nicht assoziiert wird. WEIß symbolisiert auch wie im Deutschen das göttliche Weiß, die Menschenwelt, die Sauberkeit und die innere Reinheit.

Die Ergebnisse zeigen, dass die muttersprachlichen phraseologischen Kenntnisse ein wichtiger Faktor bei der Ermittlung und Förderung der fremdsprachlichen phraseologischen Kompetenz sind [Dobrovolskij 1999; Hallsteinsdyttir 2001; Jesenšek 2006]. Der Erwerb der phraseologischen Kompetenz fördert auch die Entstehung eines Systems von lexikalischen Korrelationen zwischen ukrainischen und deutschen Wortschatzeinheiten (u.a. Phraseologismen) im Sprachbewusstsein der Studierenden, die parallel als nebeneinander vorhanden sind [Пуріо 2004].

Im 6. Schritt wird die kontrastive Analyse beider Phraseologismen durchgeführt. Das Ziel dieser Aufgabe ist, die praktische phraseologische Kompetenz zu vervollständigen. Auf diesem Aspekt aufbauend kann die Entwicklung der Fähigkeit, ohne Verurteilung auf das Verhalten des Anderen zu reagieren als ein Teil einer hoch entwickelten kommunikativen Kompetenz in der multikulturellen Welt angeregt werden.

Aufgabe 5: Führen Sie eine kontrastive Analyse beider Phraseologismen durch. Beachten Sie dabei die semantische Struktur, die Transformationsmechanismen und den kulturellen Hintergrund.

Die Studie zeigt, dass in diesem Schritt die Rede u. a. auch von der funktionalen Äquivalenz von Phraseologismen [Dobrovolskij 1999] ist, die zu den am intensivsten erforschten Aspekten der kontrastiven Phraseologie gehört. In den angegebenen phraseologischen Aufgaben werden sowohl 1:1-Äquivalenzen als auch 1:mehr-Äquivalentbeziehungen und äquivalenzlose Beziehungen aufgedeckt.

Fazit und Ausblick. Also, das Unterrichtskonzept zum Erwerb von Phraseologismen wird so aufgebaut, dass die Studentinnen ihre Vorkenntnisse aus verschiedenen Teildisziplinen anwenden können. In dem Beitrag wurde gezeigt, wie bestimmtes phraseologisches Material im DaF-Unterricht benutzt werden kann. Die muttersprachliche phraseologische Kompetenz hat dabei positive Auswirkungen auf das Phraseologismenlernen. Die individuelle Sprachkompetenz, das Kulturwissen und der Bildungsgrad der Studentinnen spielen dabei sicherlich eine große Rolle. Die vorgestellten Aufgabenformen helfen, die Phraseologismen mit Farbnamen wie übliche Elemente des deutschen Wortschatzes zu behandeln und sie aktiv im Deutschunterricht zu verwenden. Der Erwerb von Phraseologismen mit dem Bestandteil «Farbname» trägt zur Entwicklung der aktiven phraseologischen Kompetenz der Germanistik- und DaF-Studentinnen bei.

Wünschenswert für die Förderung der aktiven Verwendung von Phraseologismen in **Perspektive** wäre die Erarbeitung eines Lehr- bzw. Übungsbuchs, in dem ein phraseologisches Minimum, Textbelege und ein Übungsangebot zum aktiven Gebrauch der Phraseologismen im Unterricht vermittelt werden. Die Unterrichtserfahrungen zeigen, dass die Einbeziehung von Phraseologismen mit «Farbnamen» neben dem Aufbau der phraseologischen Kompetenz die Vervollständigung der kommunikativen Kompetenz in der multikulturellen Wirklichkeit unterstützen und fördern kann.

Literatur

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем (Metaphors We Live By) / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. под ред. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с. – (Язык. Семиотика. Культура.) Döblin M. Berlin. Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf / M. Döblin. – Zürich: Walter Verlag, 1996. – 295 S. Dobrovolskij D. Kontrastive Phraseologie in Theorie und Wörterbuch / D. Dobrovolskij // Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis / [Hrsg. R. Baur, C. Chlosta, E. Piirainen]. – Berlin: Baltmannsweiler, 1999. – S. 107–122. Пуріо П. Интерференциальные области фразеологизмов. / П. Пуріо // Europhras 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.–18. Juni 2000 in Aske/Schweden. / C. Palm-Meister (ed.). – Tübingen: Stauffenburg, 2004. – S. 79–88. Hallsteinsdyttir E. Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch. / E. Hallsteinsdyttir. — Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2001. — Режим доступа до книги: http://www.verlagdrkovac.de/0435_volltext.htm. Jesenšek V. Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung. / V. Jesenšek // Linguistik online. – 2006. – 27. – S. 137-147. — Режим доступа до книги: http://www.linguistik-online.de/27_06/jersensek.pdf. Kühn P. Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF. / P. Kühn // Fremdsprachen lehren und lernen. – 1992. – 21. – S. 169–189. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. / H. Küpper. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1990. – 959 S. Lüger, H.-H. Anregungen zur Phraseodidaktik. / H.-H. Lüger. // Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. – 1999. – 32. – S. 69–120. Wojtak B. Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzen. / B. Wojtak. // *Phraseme und typisierte Rede* / F. Bravo, N. Behr, C. Irmtraud-Rozier (eds.). – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – S. 51–63.